

a verset: *Aki a fölséges Úrnak/ Lakozik oltalmában, / És e nagy hatalmasságnak / nyugoszik árnyékában, / Ez ilyen nyilván mondhatja, / Isten az én kövárom, / Ő életemnek oltalma, / És csak őbenne bízom.* Idegen földön fogantak meg Szenciben ezek a versek, de végig ott élt benne az otthon élménye. Tolnai Gábor a hatvanötödik zsolnártban Szenci szülőföldjét vélte felismerni, alighanem igaza volt. *Az szép sík mezők ékeskednek / Sok barom csordákkal, / Villagnak az szép szántóföldek / Sűrű gabonákkal. / Az hegyoldalak, mezőföldek / Szép búza nevéssel / Örvendeznek és énekelnek/ Nagy gyönyörűséggel.* A 104. zsolnártban a Libánus hegyein ültetett cédrusfák szinte észrevétlenül változnak át a magyar táj gólyafészket viselő jegenyéivé: *Holott a madárkák fészket raknak, / És kiköltésre fészkekben tojnak. / Az eszterág is fészket ott rakja, / Az jegenyefákon vagyon hajlékja.*

Nem lehet azon csodálkozni, hogy hamar népszerűvé váltak Szenci zsolnártai a magyarországi egyházakban is. 1635-ben Lőcsén és 1642-ben Váradon már a közös protestáns, illetve a kálvinisták által használt gyülekezeti énekeskönyveknek is részévé váltak, és ott maradtak az előbbiben egy évszázadra, a reformátusoknál pedig a mai napig. 1640 és 1655 között több mint tíz, köztük számos kottás kiadásuk bizonyítja, hogy éneklésük a puritanizmus évtizedeiben országszerte elterjedt. Kifejezés készlete, versformái beivódtak a magyar köznyelvbe és költészetbe egyaránt. Számos klasszikus költőnkél mutatható ki közvetlen hatása. Az alsóbb néprétegek műveltségének, minden napjainak is részévé váltak. Ennek bizonyítéka például az a hagyomány, hogy az 1849. évi fegyverletételnél a katonák a 80. zsolnárt énekeltek. *Hallgasd meg Izráel pásztora / És Józsefnek vezérlő ura, / Kit őrizsz, mint egy juhnyáját, / Fordítsd felénk szent orcádat, / Ki ülsz a kérubimokon, / Jelenjél meg Világoson.* Joggal idézi Vásárhelyi Judit Arany János véleményét a zsolnártok lecserélésének ötletéről. Nem lehet, „...mert az ő szövegét a nép már szinte egyenesen Dávidénak tartja, s úgy tiszteli.”

A pretium affectionisra hivatkozva kezdtük Szenci zsolnártai első kiadása facsimiléjének ismertetését. Arra hivatkozva fejezzük be. A ma-

gyar költészet egyik alapművét tartjuk a kezünkben, amely a hazai zsolnártahagyomány, a magyar nyelvű bibliafordítás és a legmagasabb rendű európai költészet találkozásából született. Hatása felismerhető legnagyobb költőink műveiben. Népszerűsége ma is vitathatatlan. A reformáció 500. évfordulójának ünnepére méltó cselekedett volt újbóli megjelentetése.

HELTAI JÁNOS

**Келемен Микеш, Турецкие письма, Перевод Юрий П. Гусев, Издание подготовили Ю. Гусев, Г. Тюшкеш, О. Хаванова, Москва, Наука, 2017. 611 p.**

Mikes Kelemen *Törökországi leveleinek* orosz kiadása a *Lityeraturnije pamjatnyiki* sorozatban jelent meg. A sorozatról érdemes megjegyeznünk néhány adatot: 1948-ban alapították, a Szovjet Tudományos Akadémia – 1991-től Orosz Tudományos Akadémia – Világirodalmi Intézetében (IMLI). A világirodalom jeles alkotásainak orosz nyelvű ún. akadémiai kiadásairól van szó: a szövegeket alapos elemző tanulmányok és bőséges jegyzetapparátus kíséri, ezzel lehetővé válik a művek tudományos felhasználása is, pl. komparatistikai, kulturológiai jellegű kutatómunka számára. Komoly szakértői gárda – jeles irodalomtörténészek, történészek, nyelvészek, az egyes kultúrák és nyelvek tudós szakértői fordították/fordítják, és rendezik sajtó alá ezeket a világirodalmi műveket. 1948 óta napjainkig 703 kötet jelent meg a sorozatban, s az antik irodalomtól egészen a 20. századi szerzőkig terjed a válogatás köre, s az alkotások földrajzi megoszlása is rendkívül széles, röviden azt mondhatjuk, hogy mind a négy égtáj kultúrái képviseltetve vannak benne. A részletesebb információkért a Google-ba beírhatjuk a 'Lityeraturnije pamjatnyiki' kereső kifejezést, és tetszés szerint végigkövethetjük ezt a hatalmas sort.

A magyar irodalmat három könyv képviseli ebben a sorozatban: 2006-os megjelenéssel Balassi Bálint versei, 2011-ben Madách Imre *Az ember tragédiája* című műve, s 2017-ben a most ismertetendő *Törökországi levelek*, Mikes

Kelemen alkotása. Mindhárom kötet fordítása és sajtó alá rendezése Jurij Pavlovics Guszev professzor munkája. A kötet kiadásában közreműködött és tanulmánnyal is hozzájárult Tüskés Gábor és Olga Khavanova. Rövid szerkesztői előszó vezet be a könyvet, amely Mikes és a *Törökországi levelek* jelentőségét, valamint a szerzőre, a korára és a művére vonatkozó legfontosabb adatokat foglalja össze. A fő rész, a 207 darab fiktív levél után a *Függelékben* olvasható Kosztolányi Dezső esszéje, Tüskés Gábor és Olga Khavanova tanulmánya, s végül a magyarázó jegyzetek következnek.

Tüskés Gábor tanulmánya «Келемен Микеш и Турецкие письма» („Mikes Kelemen és a *Törökországi levelek*”) részletes filológiai ismereteket tartalmaz, melyek az oroszul olvasó külföldi számára alapvetőek a könyv tartalmának megértéséhez. Az első alfejezetben az életrajzi és történelmi összefüggések ismertetésére kerül sor, a további részek – a *Leveleskönyv* létrejöttének története, felépítése, tartalma, a műfaji, nyelvi, stilisztikai értékei, sajátosságai mindmind hozzájárulnak a mű világának pontosabb, mélyebb megismeréséhez. Fontosnak tartom, hogy a szerző nagy súlyt helyez narratológiai szempontok bevonására a levelek szövegének jellemzésekor, rámutat olyan mozzanatokra, hogyan kapcsolódik össze Mikesnél a köznapi narráció a történetmeséléssel vagy elmélkedő jellegű szövegrészekkel. Itt esik szó a különféle narrációs maszkokról is, amelyek segítségével Mikes rendkívül változatos tudja tenni a levelek hangulatát: a sokszor eseménytelen vagy egyenesen lehangoló hétköznapi világában felépíti ezeket a belső, intim kis világokat, amelyek az „édes néne”, a fiktív (vagy eddig föl nem tárt) P. E. grófnő és Mikes közös virtuális territórium. Az elrejtőzés-feltárukozás ritmusa is találunk érdekes példákat a könyvből, s a tanulmány szerzője kiemeli, hogy a rendkívül színes, változatos témákat fölvető levelek mindegyike önálló, kerek, gondosan megformált műalkotás.

Ismét a külföldi filológus vagy művelt olvasó szempontját figyelembe véve említtem a Источники/Isztocsnyiki („Források”) fejezetet: ebből megtudható, hogy kb. 70 rövid elbeszélést

foglalnak magukba Mikes levelei, de ezeken kívül még az olvasmányából emlékezetében megragadt különféle idézetek, intertextuális elemek is gazdagítják a képet, és kutatásra ösztönözhetik az olvasót. Mikes forrásainak feltárása, mint ismeretes, rég elkezdődött, egyebek közt Király György, Zolnai Béla, Madácsy László, Hopp Lajos munkásságát említhetjük, s a közelmúltban Tüskés Gábor kutatásai (*A Törökországi levelek elbeszéléseinek forrásaihoz = Irodalomtörténeti Közlemények*, 116(2012), 483–507) s a 2011-ben megrendezett konferencia előadásai hoztak új eredményeket e körben. Kovács Eszter pedig az elmúlt évben publikált az *Irodalomtörténeti Közleményekben* egy cikket (2017/5), amelyben hét kis történet forrásait azonosította. Tüskés Gábor tanulmányában Mikes szellemi tájékozódásáról, a neoztoicizmus, janzenizmus hatásáról szintén részletes elemzés található. Az eszmetörténeti kérdések mellett nagy témája a Mikes-kutatásoknak a *Leveleskönyv* humora, a nyelvi humor és a stilisztikai játékosság, s erre a stílusra is alkalmazhatjuk a Gogollal kapcsolatban híressé vált formulát, a nevetés mögött megbúvó könnyek képét – természetesen másképp, Mikes humora szelidebb, rezignáltabb, hiányzik belőle a démonikus elem, ami nagyon erősen jellemzi Gogolt.

Szót kell ejtenünk a kötet másik tanulmányáról, Olga Khavanova «Родина Келемена Микеша: Трансильванское Княжество» / *Mikes Kelemen hazája: az Erdélyi Fejedelemség* című írásáról. Ebben a 16–18. századi erdélyi történelem eseményeiről és a magyarországi történésekkel összefonódó változásokról olvashatunk, s benne Mikes őseinek szerepvállalásáról. A szerző a mohácsi csatától a Rákóczi-szabadságharcig terjedően foglalkozik a témával, főként az eseménytörténetre összpontosítva. Khavanova a magyar történészek legújabb munkái alapján állította össze ezt a cikket, ami szintén nagyon szükséges a kötet leendő külföldi használói számára – bár ebben a vázlatos, tömörített kifejtésben a magyar történelmet kevésbé ismerő olvasónak nem lesz könnyű eligazodnia. Khavanova nemcsak a hadi eseményeket ismerteti, hanem kiemeli a legfontosabb politi-

kai, kulturális, vallási jelenségeket, a reformáció szerepét, a rekatolizáció szakaszait, okait és következményeit. Azt is hangsúlyozza, hogy az Erdélyi Fejedelemség a magyar nyelv, irodalom és szabad vallásyakorlás számára milyen fontos védelmet jelentett. A cikk végén röviden összefoglalja a Rákóczi-szabadságharc kezdeti föllendülésének, majd elbukásának külső és belső okait, a fejedelem, s vele együtt Mikes száműzetésének körülményeit. Ezek az adatok jó alapot adnak a *Leveleskönyv* tartalmának, a levelekben szereplő személyek sorsának megértéséhez, bár egy mélyebb elemző tanulmány talán jobban segítette volna ezt a célt.

A levelek közül az érdekesség kedvéért egyet szeretnék kiemelni, amely jól szemléltetheti azt a bonyolult kérdést, hogy az irodalmi vándortémák és szüzsék milyen kanyargós utakon, módokon kerülnek bele különböző irodalmakba, s mikor, hol, milyen formában bukkannak föl. A 206-os levélről van szó, a vízen járó remete témájáról. A történet röviden: egy püspök hajón utazik, s amikor a hajó kiköt a parton, sétálni megy az erdőbe. Hamarosan egy kunyhóra bukkan, s különös szavakat hall bentről: „Átkozott legyen az Isten”. Ezt a püspök „nem állhatván”, bemegey a házba és a helyes imaformára tanítja a remetét, vagyis: „Áldott legyen az Isten!” Ezután visszamegy a hajóra, elindulnak, s egy kis idő múlva látják, hogy a remete fut utánuk, mégpedig a tengeren. Mikor a hajó közelébe ért, azt kiáltotta a püspöknek, hogy elfelejtette az imádságot, tanítsa meg neki újból. De a püspök látta – és megértette – a csodát, ezért ráhagyta, hogy imádkozzon úgy a remete továbbra is, ahogy eddig. S Mikes hozzáteszi a tanulságot: „Ebből a példából látjuk, hogy az Isten a szív imádságát szereti, és nem a szókra figyelmez.” Ennek a történetnek a lehetséges forrását már Hopp Lajos is kutatta (ld. az 1966-os kritikái kiadás jegyzeteit), s megállapította, hogy Temesvári Pelbárt beszédeiben (*De Tempore*) föllelhető, de Mikeshez minden valószínűség szerint közvetve jutott el, s az „útvonlat” még tisztázásra vár. Tüskés Gábor a 2012-ben az *Irodalomtörténeti Közleményekben* megjelent, fent említett tanulmányában egészítette ki ezeket az ismereteket újabb mozaikkokkal: a téma

egy 16. századi német szerző, Johannes Pauli gyűjteményében (Schimpf und Ernst) is szerepel, s ezt vissza lehet vezetni Nagy Szent Gergely *Dialógusai*ig. Ezeknek a gyűjteményes köteteknek az anyagai a 16. századtól folklorizálódni kezdtek, és sok szöveg kissé átalakulva beépült a szórakoztató irodalomba. A legenda egyébként ismert a zsidó és mohamedán hagyományban is. Az még mindig nem tudható, hogy Mikes éppen honnan jutott hozzá, de a szóbeli hagyományt is számításba vehetjük, s akkor megvan a magyarázat. Azért emeltem ki ezt a történetet a *Leveleskönyvből*, mert pár évvel ezelőtt foglalkoztam Lev Tolsztoj ún. folklór eredetű szüzsékét és apokrifekét felhasználó elbeszéléseivel, s köztük megtaláltam a vízen járó remete legendáját. Tolsztoj hatoldalyi elbeszélésében (Mikes néhány soros összefoglalásával szemben) három remetéről van szó, a címe is ez: *Három remete (Tri sztarca, 1886)*, további különbségek még: az író itt konkrét útvonlatot említ, a hajó Arhangelszkből Szoloveckijébe tart, s a remeték imádsága is eltér a mikesi változattól, ők ugyanis ezt mondogatják szüntelen: „Troje nasz, troje vasz, pomiluj nasz! („Mi hárman, ti hárman, irgalmazz!”) Ez nem más, mint a leegyszerűsített Szentháromság-ima, ezért a 3-as szám hangsúlyos az orosz változatban. A püspök ezután megtanítja őket a *Miatyánkra*, a remeték boldogan elfogadják. S a közös motívum: amikor a hajó újra elindul, látják az utasok, hogy a három remete fut utánuk a vízen, s kiabálnak a püspöknek, hogy elfelejtették az imádságot, tanítsa meg nekik újra. A történet csattanója lényegében itt is ugyanaz, mint Mikesnél, a püspök megérti a csoda jelenségét, leborul a remeték előtt, és mondja nekik, hogy imádkozzanak továbbra is úgy, ahogy eddig, sőt, kéri, hogy értük, bűnösökért is imádkozzanak. Ennek a Tolsztoj-elbeszélésnek a filológiai hátterét a kutatás föltárta, de itt érdemes röviden összefoglalnunk: az író egy kortárs, ismert mesemondótól, Scsegolenkótól hallotta a legendát, amely a 16. századi orosz kéziratok hagyományban is ismert volt, s L. D. Opulszakaja, az 1963-as, húszkötetes Tolsztoj-kiadás kommentárjai szerzője szerint a nyugat-európai ún. tanító-irodalomból származik, s megnevezi

a címet pontosan: *Сказание о явлениях святому Августину, епископу Ионийскому (Elbeszélés Szent Ágoston, íóniai püspök jelenéseiről)* (vö. L. D. Opulszkaja kommentárjait ld.: Л. Н. Толстой, *Собрание сочинений*: В 20 т. Москва, ГИХЛ, 1963. Т. 10. С. 565). Ismeretes az orosz filológiában, hogy a három remetéről szóló elbeszélést az író és fordító Andrej Kurbszkij herceg (1528–1583), IV. (Rettenetes) Iván cár hadvezére, majd ellenfele volt, sokfelé hallotta orosz földön, egyebek közt a jeles tudóstól és filozófustól, Makszim Grektől. Makszim Grek tekintélye a Volga menti óhitűek körében később is megőrizte a legendát. Így most ezt az adatot is számon tarthatjuk a Mikes forrásait feltérképező filológiai hálózat egy elemeként, mivel ugyanabból a forrásból ered, mint a nyugatiak, csak az idők folyamán kiegészült más motívumokkal. Legutóbb egy 20. századi orosz költő, Jurij Kuznyecov használta föl költészetében a remetékről szóló vándortörténetet (С. Ю. Николаева, *Христианский провиденциализм в поэзии Юрия Кузнецова еprints. tversu.ru/1449/1/Николаева.pdf*) – tehát az orosz kultúrában jobban benne maradt a szív imádságának fontosságáról szóló középkori elbeszélés.

S összefoglalásként föltehetjük a kérdést: miért lehet érdekes a *Törökországi levelek* a külföldi – adott esetben az oroszul olvasó külföldi – számára? Rendelkezik-e a szorosan vett magyar reáliákon kívül olyan sajátosságokkal, amelyek fölkelthetik a nem magyar olvasó, sőt, kutató érdeklődését? A megerősítő válasz magukból a levelekből következik. Az említett tematikai változatosság, a bravúros stílus, a nyelvi és más típusú humor, a korabeli francia levelezés-irodalommal való kapcsolatai és egyéb irodalmi értékei alapján teljes joggal beletartozik a *Lityerturnije pamjatnyiki* sorozat gazdag listájába. A fordítónak sikerült olyan „orosz Mikeszt” teremtenie, amely közeli rokonságban van az eredetivel. Pedig nem volt könnyű feladat Mikes sajátos, a mai magyar nyelvállapothoz képest már kicsit régies, de mégis eleven, sziporkázó stílusát orosz nyelven létrehozni, erőltetett archaizálási kísérletek nélkül. A kötet ezért nemcsak az oroszul

olvasó külföldiek számára jelenthet izgalmas újdonságot, hanem magyar közegben (egyetemi szemináriumokon) műfordítás-elemzésekre is kiváló lehetőséget ad, elvi-elméleti kérdések s szorosan vett gyakorlati problémák, a sok találékonyságot és nagy filológiai jártasságot igénylő, minden műfordítónak kihívást jelentő frazeológiai vagy szókincsbeli megoldások számbavételével. Az olvasmányélmény azonban nem a sikeres átültetések mennyiségén múlik, hanem azon, hogy a *Leveleskönyv*, mint *műegész*, orosz változatban is rendelkezik egy sajátos, egyéni hangulattal, az író személyiségének átsugárzó erejével.

DUKKON ÁGNES

**„Volt a hazának egy-két énekem” – Arany 200, Szerk. Boka László, Rózsafalvi Zsuzsanna, Budapest, OSZK, 2018 (Bibliotheca Scientiae et Artis).**

Az Országos Széchényi Könyvtár Bibliotheca Scientiae et Artis sorozatának új kötetéhez kétszeres jubileum kapcsolódik. Tanulmányai ugyanis előadás formában a Nemzeti Könyvtár 2017. évi Tudományos Ülésszakán hangzottak el, amelyet Arany János születésének kétszázadik évfordulójának alkalmából rendeztek. Másfelől maga a gyűjtemény a korábbi ülésszakok anyagát közreadó sorozat első dekádjának záródarabja lett.

A tanulmányok összefoglaló bevezetőjét Rózsafalvi Zsuzsanna írta, aki Boka Lászlóval kötet szerkesztőként is jegyzi a kötetet. Ők ketten, valamint Tóth Zsuzsanna, aki az utolsó tanulmányt/beszámolót írta, az emlékévként alkalmát és lehetőségét kihasználva egy virtuális különgyűjteménnyel bővítették az OSZK kéziratári hagyatékokat – ha fizikailag nem is, szellemi értelemben mindenféleképpen. Ugyanis a nagyszalontai Arany-gyűjtemény kéziratainak felmérését, Budapestre szállítását, fizikai helyreállítását, illetve eredeti őrzési helyükre való visszaszállítását a könyvtár restaurátorai, valamint a tudományos igazgatóság végezte, az utolsó munkafázis 2018. június végén fejeződött be. Mindez a Csonka-torony épületének, kiállítási tereinek, raktárának felújításával egyszerre történt, s a múze-